

6410194 ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	Φιλοσοφική		
ΤΜΗΜΑ	Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	6410194	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	-
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Εργαστήριο ποιητικής μετάφρασης		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ		ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
		3	4
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού υποβάθρου (ΜΕΕ)		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	–		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Ελληνική και Γαλλική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Όχι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)			

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Το μάθημα έχει ως στόχο τη μύηση στη μετάφραση έμμετρης, ομοιοκατάληκτης ποίησης, όπως επίσης και τη μετάφραση ελεύθερου στίχου. Μέσα από την αντιπαραβολική μελέτη αναμεταφράσεων και την ίδια τη μεταφραστική πράξη, οι εκπαιδευόμενοι θα εξοικειωθούν με τις ποικίλες μεταφραστικές προκλήσεις σε επίπεδο ύφους, ρυθμού, πυκνότητας και οικονομίας στον ποιητικό λόγο. Μετά την ολοκλήρωση του μαθήματος αυτού οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση: • Να αναγνωρίζουν τα βασικά χαρακτηριστικά της ποιητικής μετρικής • Να γνωρίζουν τις θεμελιώδεις προϋποθέσεις της μεταφραστικής πρακτικής, μέσα από την αναμέτρηση με αντιπροσωπευτικά δείγματα της γαλλικής ποιητικής δημιουργίας • Να παράγουν κριτικό λόγο απέναντι στις υπάρχουσες αναμεταφράσεις • Να συντάσσουν μεταφραστικό σχολιασμό των αναμεταφράσεων αλλά και της δικής τους μεταφραστικής προσέγγισης, επιλέγοντας συγκεκριμένη στρατηγική και τεχνικές μετάφρασης • Να εξοικειωθούν με τις ποικίλες συμβάσεις και τις ιδιαιτερότητες της γλώσσας-πηγής • Να εργάζονται ομαδικά κατά την εκπόνηση ομαδικών εργασιών.
Γενικές Ικανότητες
1. Αυτόνομη Εργασία 2. Ομαδική Εργασία 3. Ανάλυση, σύνθεση, παραγωγή και άσκηση κριτικής σκέψης

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα αποσκοπεί στην εξοικείωση με τη μετάφραση ενός υψηλών απαιτήσεων λογοτεχνικού είδους, την ποίηση. Μετά από την παρουσίαση των κύριων ποιητικών ρευμάτων που επικράτησαν στη γαλλική ποιητική παραγωγή από τον Μεσαίωνα μέχρι σήμερα, την εξοικείωση με τις βασικές αρχές μετρικής και την προσέγγιση των κύριων στρατηγικών και τεχνικών μετάφρασης, οι εκπαιδευόμενοι θα περάσουν στη μεταφραστική πράξη σε ατομικό αλλά και σε συλλογικό επίπεδο, εκπονώντας μικρής έκτασης εργασίες. Πιο συγκεκριμένα, το μάθημα διαρθρώνεται ως εξής:
--

1. Λογοτεχνικά ρεύματα και ποίηση: βασικές αρχές μετρικής και εφαρμογές. 2. Στρατηγικές και μεταφραστικές τεχνικές στην ποιητική μετάφραση: πρακτικές εφαρμογές μετάφρασης και μεταφραστικού σχολιασμού. 3. Ρομαντισμός, Παρνασσισμός, Συμβολισμός: αντιπαραβολή αναμεταφράσεων και άσκηση μεταφραστικού σχολιασμού. 4. Σουρρεαλισμός, Μοντερνισμός: αντιπαραβολή αναμεταφράσεων και άσκηση μεταφραστικού σχολιασμού. 5-6 Ατομική άσκηση μετάφρασης 7-11 Συλλογική μετάφραση 12-13 Παρουσίαση εργασιών μετάφρασης και μεταφραστικού σχολιασμού.

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο	
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	- Ηλεκτρονικές πηγές θεωρητικών προσεγγίσεων, χρήση ηλεκτρονικών λεξικών - Παρουσιάσεις - διδασκαλία με προβολή διαφανειών (PowerPoint) - Θεωρητικό υλικό και εφαρμογές (ασκήσεις μέσω της ηλεκτρονικής πλατφόρμας e-class του ΕΚΠΑ). - Επικοινωνία με τους φοιτητές (e-mail, e-class)	
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου
	Διαλέξεις	29
	Διαδραστική διδασκαλία	10
	Προετοιμασία εργασιών	30
	Εκπόνηση εργασιών	30
	Αυτοτελής μελέτη	21
	Συνεργασία	5
	Σύνολο Μαθήματος	125
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	-Γλώσσα αξιολόγησης: Γαλλική και Ελληνική -Μέθοδοι αξιολόγησης: Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και γραπτή εξέταση ή γραπτή εργασία στο τέλος του εξαμήνου. Στον τελικό βαθμό συνυπολογίζονται η συμμετοχή των φοιτητών/τριών στις δραστηριότητες στην τάξη, η εκπόνηση εργασιών και ασκήσεων, τόσο ομαδικών όσο και ατομικών. Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου.	

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Bassnett, Susan, <i>Translation studies</i> , London/New York, Routledge, 1988.

Boase Beier, Jean, «Poetry», στο: M. Baker & G. Saldanha (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York, Routledge, 2009, σσ. 194-6.

Βαγενάς, Νάσος, *Ποίηση και μετάφραση*, Στιγμή, Αθήνα 1989.

Culler, Jonathan, *Λογοτεχνική θεωρία*, μτφ. Καίτη Διαμαντάκου, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, Ηράκλειο 2000.

Durrenmatt, Jacques, *Stylistique de la poésie*, Belin, Paris, 2005.

Ήγκλετον, Τέρρυ, «Τι είναι η ποίηση;» στο: *Κείμενα για τη ζωή, την ποίηση, την πολιτική*, εκδ. Πέρασμα, Αθήνα 2009, σ. 163-179.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Prentice Hall, New York, 1988.

Μπαμπινιώτης, Γιώργος, *Γλωσσολογία και λογοτεχνία: από την τεχνική στην τέχνη του λόγου*, Αθήνα 1991.

Mazaleyrat, Jean, *Éléments de métrique française*, Armand-Colin, Paris 1974.

Dessons, Gérard & Meschonic, Henri, *Traité du rythme*, Dunod, Paris, 1998.

Σαραλής, Γιάννης, *Νεοελληνική μετρική*, εκδ. Εστίας, Αθήνα 1991.

Παπαδήμα, Μαρία, *Τα πολλαπλά κάτοπτρα της μετάφρασης*, Νεφέλη, Αθήνα 2012.

Jakobson, Roman, «Τι είναι ποίηση», στο : *Δοκίμια για τη γλώσσα και τη λογοτεχνία*, μτφ. Αρης Μπερλής, Εστία, Αθήνα 1998. σσ. 125-137.

Jakobson, Roman, «Γλωσσολογία και ποιητική», στο : *Δοκίμια για τη γλώσσα και τη λογοτεχνία*, μτφ. Αρης Μπερλής, Εστία, Αθήνα 1998. σσ. 57-100.

Lefevere, André, *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*, Van Gorcum, Asen 1975.

Steiner, George, *Μετά τη Βαβέλ*, Scripta, Αθήνα 2004 [After Babel, Oxford University Press, 1975].

Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Méthode de traduction, Paris, Didier, 1958.

ΚΑΛΛΙΠΟΣ

Δημητρούλια, Ξ., & Κεντρωτής, Γ. (2015). *Η μετάφραση της ποίησης* [Κεφάλαιο 5]. Στο Δημητρούλια, Ξ., & Κεντρωτής, Γ. 2015. *Λογοτεχνική μετάφραση: θεωρία και πράξη* [Προπτυχιακό εγχειρίδιο]. Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις. <https://hdl.handle.net/11419/5256>